

# Nuevas adiciones al vocabulario navarro de José María Iribarren

## INTRODUCCION

La obra lexicográfica de José María Iribarren se compone de dos libros: el VOCABULARIO NAVARRO, publicado en 1952, y ADICIONES AL VOCABULARIO NAVARRO, de 1958. Los dos fueron editados por la Institución «Príncipe de Viana», de la Diputación Foral de Navarra.

La publicación del VOCABULARIO NAVARRO le valió a su autor los nombramientos de Miembro Correspondiente de la Real Academia de la Lengua Española y de la Academia de la Lengua Vasca, en los años 1954 y 1955 respectivamente.

Asimismo, a partir de entonces, las palabras y modismos de nuestro pueblo se ganaron el interés de los filólogos, no sólo de España, sino del extranjero; y entraron en las páginas de las más prestigiadas enciclopedias del idioma con la indicación de su origen: Navarra.

En el prólogo a las ADICIONES AL VOCABULARIO NAVARRO escribió José María Iribarren: «Pienso, si Dios me da salud, seguir anotando palabras y modismos, proverbios y expresiones populares. Una vez metido en harina, sería mi deseo recoger en su casi totalidad el habla de mi tierra navarra».

Y así lo hizo. Se puede afirmar que hasta los últimos momentos de su vida fue recogiendo vocablos para su repertorio de navarrismos. José María Iribarren murió en junio de 1971. Pues bien, entre sus papeles he encontrado anotaciones referentes a 1969.

Mi propósito, al preparar este complemento del VOCABULARIO NAVARRO para su publicación en la revista de la Institución «Príncipe de Viana», ha sido doble: primero, no dejar que se perdiera un trabajo hecho con tanta ilusión por su autor, y segundo, contribuir de este modo al acabado de su obra lexicográfica.

Ahora, recopiladas sus notas póstumas, se puede pensar en una obra de mayor envergadura: reunir en un solo tomo lo que actualmente se halla disperso y dividido. En este asunto la Institución «Príncipe de Viana»,

patrocinadora de las anteriores ediciones (agotadas), tiene la última palabra. Porque, entre otras razones, tiene ya, en su fondo editorial, todas las palabras del VOCABULARIO NAVARRO de José María Iribarren.

Ricardo OLLAQUINDIA

A

ABAR.—Gastador, despilfarrador (Ulzama).

ABASHATAR.—Trapo del horno (Puente la Reina). Del vasco *labeshatar*.

ABEQUE.—Pinabete o pino abeto (Aristu, valle de Urraúl Alto).

ABLENTAR.—Separar la paja del grano, al trillar en la era. Aparece en Gonzalo de Berceo.

«Si los comieran aves o fueron ablentados,  
todos en aquel día allí serán juntados.»

ABUSADOR.—Abusón, abusante (Zona Media).

AFAMENTOS.—Exageraciones, hipérboles, aspavientos (Liédena).

AFAMENTOSO, SA.—Exagerado, hiperbólico (Liédena). Véase *famoso y afamentos*.

AFANAR.—Hurtar, robar. *Me afanó la cartera* (Pamplona). El Diccionario de la Real Academia lo da sólo como de Álava y Aragón. Se usa también en Rioja.

AFEQUE.—(A fe que...). Interjección de disgusto o de amenaza. *¡Afeque! no es para tanto. ¡Afeque! me la ha de pagar.*

AGACHAPARSE.—Agazaparse (Valtierra, Arguedas).

AGARRAPATAS.—(Adición). Nombre que dan al obrero encargado de sujetar las patas de las caballerías cuando les ponen las herraduras. Aparece en *La Expósita* de Mariano Arrasate, novela de 1929.

AGONÍA.—*Tocar a agonía*, tocar las campanas a muerto (Pamplona).

AGUARRADA.—Rocío desapacible, llovizna fina (Torres del Río).

AJO.—(Adición). *Majar el ajo* se dice del tableteo que hacen las cigüeñas con el pico. *L'hizo cagar el ajo bien cagan*: le hizo trabajar, lo explotó (Miranda de Arga).

ALBAYTAR.—Albeitar, herrador. (Figura en el Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra).

ALBERICHICO.—Albérchigo (Tudela).

ALBORNIA.—Orinal, vaso de noche (Artajona).

ALMADIAR.—Conducir por el río una almadía (Roncal).

ALMEJA.—Vulva de la mujer.

- AMA DE PARIR.—Comadrona o partera. «Juana de Zabalza, *ama de parir*, acudió al parto de una mujer y le multan por haber obstaculizado una mineta.» En el fol. 144 se le llama *parlera*. (Arch. Mun. Pamplona, Sección Limpieza de Calles y Casas, Legajo 6, núm. 4, fol. 122.)
- AMARILLERA, o *amarilla*.—Nombre que dan a la planta *Sinapis arvensis*, de la familia de las crucíferas, que crece en los trigales (Tudela). En Corella, *floridas*.  
Es parecida a la que en Tudela llaman *chiroletas*. Pero ésta tiene las flores blancas. (Véase *chiroletas*.)  
También llaman amarillera a la *Diploaxis muralis*, crucifera de la tribu de las brasíceas.
- AMERICANA.—Variedad de vid silvestre, originaria de América, que se emplea como injerto (Ribera).
- AMOSQUETEAR.—Disparar con fusil o escopeta (Cuenca). *Parapelaisus, que nos amosquetean*, decía un aldeano de la Cuenca en la guerra civil.
- AMPUCHAR.—Ayudar a levantarse a una persona (Jacoisti, Urraúl Alto).
- ANCHAPATAS.—*A anchapatas*: a horcajadas, arrecaballico (Torres del Río).
- ANDOVO, A.—Equivale a individuo, gachó, fulano, tipo (Pamplona). Se usa en Madrid y en muchas regiones españolas.
- ANTANILLA.—Pequeño manantial en un hoyo que no llega a aflorar a la superficie y formar arroyo (Dicastillo). ¿De fontanilla?
- ANTOCAS.—Vergas —de avellano— para sujetar los tramos de la almadía (Roncal).
- ANTOSTE.—Saliente de una pared; piedra que sobresale en un muro. *Los mocestes trepan por la pared apoyándose en los an tos tes* (Torres del Río).
- ANUDADO CORTO.—Enfermedad de la vid (Olite). Véase *trautillo*.
- AÑO.—*Estar de buen año*: estar gordo, lucido, bien alimentado. (Se aplica a personas y animales.) De uso general.
- APAPAS.—En el lenguaje infantil «a pasear» (Urraúl Alto). En algunas partes de Guipúzcoa y Vizcaya *apapa*.
- APOSTATA.—(Vulg.). Próstata. *M'han operáu de apóstata* (Cuenca, Montaña).
- APRETUÑAMIENTO.—Apretujamiento (Corella).
- ARABUEY.—(N. acep.). Espacio que queda entre las líneas de vides en sentido diagonal. Disposición diagonal de las plantas.
- ARCHIPERRES.—Simón Blasco Salas, en *Recuerdos de un médico navarro*, página 72, dice que el 11 de febrero de 1913, con motivo de la inundación del río Baztán, su corriente arrastró todos los *archiperres* de las boticas de los señores don Joaquín Goñi y don F. Recalde. (Martín Alonso, en *Enciclopedia del Idioma*, dice: *Archiperres*. m. pl. SAL. Trastos viejos e inútiles.)
- ARMADIA.—Almadía (Roncal).
- ARMADIAR.—Conducir por el río las armadías o almadías (Roncal).
- ARMADIERO.—Almadiero (Roncal).

- AROSHEL.—Dícese de las personas ancianas o enfermas y de los animales cuando tienen buen aspecto. *Está usted muy arosbel, señor Bautista.* También se emplea en diminutivo. *¡Qué arosbelicos están estos pollos!* (Echauri).
- ARPA.—(N. acep.). Azada de dos púas (Torres del Río).
- ARRACIMAR.—Racimar (Olite).
- ARRAMBLAR.—En el valle de Urraúl Alto *arramblar madera* equivale a apilar los troncos, colocando las filas en sentido opuesto, es decir, una perpendicularmente a la anterior.
- ARRASTRACRISTOS.—Dícese del irreligioso (Torres del Río).
- ARREFUGIO.—(Vulg.). Refugio (Cuenca y Baja Montaña).
- ARRENDACION.—Arriendo, alquiler (Uterga).
- ARRIBOTA.—Arriba. Juan José Salamero, en *La oración del bracero*, dice:  
 «El cielo está mucho azul,  
 mucho limpio y mucho claro,  
 y el sol, que paice un membrillo,  
 relumbra arribota en lo arto...»
- ARTUÑA.—Nombre que dan a la oveja que da de mamar a un cordero que no es suyo. Al cordero que mama de dos, de su madre y de otra oveja, lo llaman *endoblado* y *ayudante* (valles de Izagaondoa e Ibargoiti).
- ASCA.—Pesebre para ovejas (valle de Urraúl Alto).
- ASCOL.—Aiscol (Uterga).
- ASEGUR.—Segur. Hacha (Uterga).
- ASPAVIENTOS.—Exageraciones, ponderaciones excesivas, hipérboles (Zona de Sangüesa, Urraúl, Liédena).
- ASTAMENDA.—Hierba silvestre de menta.
- ASTAPUZ.—(Adición). Hongo de estructura esponjosa o acorchada.
- AUSTIN.—N. prop. Agustín (Uterga).
- AVISACULEBRAS.—Nombre que dan los chicos a una planta que al final de su tallo lleva unas cuantas bolitas rojas (Cuenca).
- AYUDANTE.—Cordero que mama de dos ovejas, de su madre y de otra. Véase *artuña*.
- AZAGUAN.—Zaguán (Uterga).

B

- BABUTANOS.—Apodo que aplican a los de Sansol (Torres del Río).
- BALTEGUI.—Cobertizo o chabola junto a la era donde se trilla (Jacoisti, Urraúl Alto).
- BALLENEROS.—Apodo que aplican a los de Armañanzas.
- BANDERARI.—En el Grupo Municipal de Danzaris de Pamplona, llámase al que porta la bandera.

- BANDERILLA.—Aperitivo que sirven en bares y cafeterías, llamado así porque los elementos de que se compone (dos o tres) están ensartados en un palillo de dientes. Parece ser que esta palabra nació en Pamplona y en la segunda década del siglo actual. Las primeras banderillas consistían en medio hueco duro y un trozo de jamón. Las clásicas y más antiguas eran a base de un pepinillo, una cebollita y un trozo de atún, o un pepinillo, una cebollita y un trozo de pimienta roja (o una anchoa arrollada). (De uso general.)
- BARBACANA.—Nombre que dan al muro que limita un camino y que sirve de contención de la tierra. En escrituras y *veedorías* antiguas aparece frecuentemente que un terreno *limita* por el lado tal *con una barbacana* (valle de Roncal).
- BARDINO.—Dícese del novillo o toro retinto (Sangüesa).
- BARRETA.—Relayo (Olite). (Véase relayo.)
- BATASHAR.—Trapo del horno (Puente la Reina). Del vasco *labeshatar*.
- BELARRIMOCHA.—(Adición). En vascuence significa «oreja cortada». Lo aplicaban los carlistas en la 2.<sup>a</sup> guerra civil a los carabineros. Y lo aplican los nacionalistas a los maquetos. Puede que encubra el insulto de ladrón, porque a los ladrones se les cortaba la oreja.
- BELENES.—Belenas. Hueco entre dos casas contiguas (Urreúl Alto).
- BERGUIZA.—Mimbre (Zabalza, valle de Urreúl Alto).
- BIERCOL.—Seta *cantarella cibaria*, conocida vulgarmente como *urri-ziza*, que adquiere a veces color blanco crema (Améscoa, Urbasa y Andía).
- BÍMBILI-BÁMBALA.—Columpio (Torres del Río).
- BIRRÍN-BARRÁN.—Fórmula que se usaba para indicar: «Vaya lo uno por lo otro y quedamos pagados y en paz» (Libro de Cuentas de Uterga).
- BIZOCO.—(Adición). En Olite llaman *bizoco* al cofrade de la Aurora y al que va entunicado en la romería a Ujué y en la procesión de Viernes Santo. Y en general, al que es muy dado a las prácticas religiosas.
- BLANCO.—*Blanco del injerto*. Capa blanca de color blanquísimo que se halla inmediatamente debajo de la corteza del sarmiento (Olite).
- BOCA.—*Estar a lo que quieras boca*: a pedir de boca (Zona Media).
- BOCON.—Vocero, fanfarrón, baladrón (Zona Media).
- BOLINDIA.—Se llama así al más primitivo de los columpios, que se hace pasando simplemente una sogá por una rama o viga, haciendo un nudo, y sobre él se coloca un saco que sirve de asiento (Estella).
- BOLINDIAR.—Columpiar. Por extensión, bandear y voltear las campanas. Usase también el reflexivo *bolindiarse*, como columpiarse (Tierra Estella, Puente la Reina, Mañeru). (Véase *cibirín*, *chompar* y *chilingarse*).

Se cuenta como cierto que en una ocasión estaba en Estella trabajando un maestro albañil, al que ayudaba un hijo. Como necesitara yeso para lucir una pared, el albañil le dijo:

—Hijo, cerne ya el yeso.

A lo que el hijo contestó:

—No quiero, padre.

Volvió a insistir el padre, y nueva negativa del hijo. Tras la tercera, quiso saber el motivo, a lo que el hijo contestó:

—¡Que no, padre, que no!, ¡que cerniendo, se me *bolindian* las pelotas!

BOLLAÓ.—Interjección que usan los carreteros (Torres del Río).

BOQUILLA.—Púa del sarmiento injertada en la estaca de la vid americana (Olite). También la llaman *puga*, *corona* y *cabeza*.

BORLERO.—Cada uno de los que acompañan a una bandera o estandarte, portando las borlas que cuelgan del asta. (Lib. de la Cofradía de la Soledad. Fol. 45 vto., 9 abril 1819, Arch. Mun. Pamplona.) «El Prior y *borleros* se hallaban con la bandera en el Convento...».

BORRASCA.—Borrachera (Pamplona). En desuso.

BORROSTAS.—Residuos, restos, migajas. *Se comió hasta las borrostas del pastel* (Valcarlos). En el vascuence del valle de Baztán, *errestuas*.

BORTA.—Femenino de borte. Se aplica a las incluseras (Ribera).

BRINCAR.—Usase en el sentido de pasar, sobrepasar. «Si a este toro que ahora pesa 450 kilos lo tuvieras pastando un par de meses, brincaría de los quinientos» (Ribera).

BUSCAR.—Se usa con el significado de encontrar o hallar. *No lo busco* (no lo encuentro). *Ya lo he buscan* (ya lo he encontrado) (Pamplona, Cuenca).

BUSTI.—Rodaja de pan empapada en salsa, que suele servirse como aperitivo (Baztán).

BUTUNBELAR.—Una clase de yerba (Puente la Reina).

## C

CABRAS.—*Jugarse las cabras*. Cuando cuatro amigos se juegan, dos contra dos, primero la cena y después el café, las copas, los puros, etc., y dos de ellos han perdido la apuesta de la cena y han ganado la de los aditamentos, suelen decir. *Ahora nos jugamos las cabras*, es decir, el total de la consumición de los cuatro (Pamplona y Cuenca).

CAER.—Se usa en frases como *¿Ha caído el paseo?* *¿Ha caído la merienda?* (¿Ya habéis paseado? ¿Ya habéis merendado?). De uso casi general.

CAGULETE.—Párvulo, niño de hasta seis años (Tudela). Véase *cagazón*, *cagón*.

CALAMOCO.—Carámbano, churrete de hielo (Tudela).

CALANDAJA.—Recipiente destinado para traer la leche de la vaquería (Abárzuza).

CALARRIA.—Seta cogida en el Bocal, Tudela; una de las variedades más sabrosas de España, según opinión del bromatólogo José María Busca Isasi. La Gaceta del Norte, de 26 septiembre 1969, dio el menú que se sirvió en un homenaje tributado a Dámaso Gómez en Tudela, siendo el segundo plato setas *calarrías*.

- CALCUÑAR.—Tacuñar; apretar la tierra contra el injerto al plantar viña (Olite).
- CALICHE.—Verruga (Baztán).
- CALVO.—En Tudela llaman *calvos* a los olivos, cuyos frutos, madurados prematuramente, se desprenden de los árboles. La gente pobre iba a los olivares *a recoger calvos*.
- CALVOTES.—Se llaman así en Abárzuza a las alubias de pintas, especialidad de dicho pueblo.
- CALZON.—Habas con *calzón*: habas con vaina. (De uso general.)
- CALZORRAS.—(N. acep.). Nombre que dan a los pantalones de las niñas (Torres del Río).
- CALLE.—Se dice de un partido de pelota que *va de calle* cuando no hay disputa y un pelotari o una pareja de pelotaris dominan netamente el partido. (De uso general.)
- CAMBLOTES.—Nombre que dan a las maderas que hay entre la bóveda y el tejado de un edificio (Torres del Río).
- CANCILLOS.—Paredes laterales de un surco hecho para regar (Torres del Río). A las paredes más altas las llaman *levadas*.
- CAPARRONES.—Variedad de alubias rojas (Torres del Río).
- CAPE.—Hay un juego infantil que consiste en esconder en la mano una aguja y preguntar: ¿Punta o *cape*?, es decir, punta o cabeza (Tudela).
- CAPELLADORA.—Mujer que se dedicaba a capellar o coser la lona a la suela de las alpargatas (Fitero).
- CAPELLAR.—Coser la lona a la suela de las alpargatas (Fitero).
- CAPERUCICA.—Piel que recubre los granos de las uvas antes de que empiece la ligación (Olite).
- CAPUZA.—Capuz, caperuza. *Los cruceros iban con la capuza echada* (Olite, Zona Media).
- CARAPITAJE.—Derechos de garapito por la salida de vinos. (Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Úterga don Joaquín de Lacarra.)
- CARLISTAS.—*Huevos carlistas* o *huevos a la carlista*. Ya que estamos en Navarra, daremos la receta de los «huevos carlistas», que publicó don Andrés Miralles en el «Almanaque de conferencias culinarias» de 1874: «Se fríen los huevos como si se tratara de prepararlos estrellados, y a continuación se sacan de la sartén, se dejan enfriar un poco y se rebozan en una bechamel dispuesta al efecto. Hecho esto, se cubre con pan rallado, como las croquetas, y otra vez con ellos a la sartén hasta que la masa se ponga dorada. Entonces, fuera de nuevo, y a la mesa. Ahí tenéis en "síntesis maravillosa", que diría el inconmensurable Zugasti, los "huevos a la carlista"».
- CARRACLON.—Carrada de gran tamaño (Murchante).
- CARRAQUERA.—Variedad de ánade (Pamplona y Montaña). A otra variedad la llaman *cerceta*.
- CASCARA.—Corteza del tronco de la vid. También la llaman *caspa* (Olite).
- CASCARIN, NA.—Rabieta, de mal genio (Cuenca y Zona N.O.).

- CASPA.—Corteza del tronco de la vid. También la llaman *cáscara* (Olite).
- CASTRON.—Hijuelo de la vid, ramificación secundaria del sarmiento (Olite).
- CATA.—Zanja (Olite).
- CATAPLÁS.—Onomatopeya del galope del caballo. Nombre del caballo de espaldas en el juego infantil de *el rey y la espadilla*. Un Zuazu, tudelano, que en los años siguientes a la guerra civil murió en Zaragoza, decía que moría por causa del *cataplás* (por haber comido carne de caballo).
- CERCETA.—Variedad de ánade (Montaña y Pamplona). Véase *azulaón*.
- CIGARRERO.—Insecto que ataca a las hojas de la vid y las deja arrolladas como un cigarro. Es el *Raychites bacchum* (Olite).
- CIMBURRUSCA.—Columpio, bolindia (Abárzuza).
- CIRIMONIA.—Ceremonia (Cuenca).
- COCINICA.—(N. acep.). Dícese del que se entromete en la cocina y pasa revista a la comida (Pamplona, Cuenca).
- COCHIFRITO.—Plato típico de Navarra consistente en carne de cordero frita con manteca de cerdo y en cazuela de barro, añadiéndosele luego cebolla, ajo, pimentón, pimienta, perejil y jugo de limón.
- COLA DE CABALLO.—Nombre que dan a la planta de la familia de las *Liliáceas*, género *Asphodelus*, especie *Fistulosus*, que se empleaba en las enfermedades de la piel. También la llaman *pie de Cristo*.
- COLOR.—Se dice de un partido de pelota que *no tiene color* cuando hay gran diferencia entre los contendientes o cuando una pareja de jugadores domina netamente a la contraria. (De uso general.) Véase *calle*.
- CONCOLLOS.—Llevar a *concollos*, a horcajadas, arrecaballico (Torres del Río).
- CONVIDADA.—*La convidada* es la refección o merienda de varios amigos que uno de ellos paga o debe pagar si pierde en un juego o apuesta. *Se jugaron al mus la convidada de los seis amigos* (Zona Media, Cuenca).
- ¡COÑA!.—(Adición). Malicia, segunda intención, chunga, guasa, burla. *¡Lo dijo con una coña!* (De uso general.)
- CORDELADA.—Cuerdas que se colocan para marcar la largura y anchura de la pieza donde se va a plantar viña (Olite).
- CRIAJO, JA.—Despectivo de crío, cría (Ribera).
- CRIINA.—La *criina* equivale a la chiquillería, la mocharrina (Tudela).
- CRISQUETA.—Pestillo, picaporte. Del vasco *krisket*, pestillo (Pamplona, Cuenca y Montaña).
- CUADRO.—*Cuadro real*: plantación de las vides en cuadro (Olite). En la Rioja, *marco real*.
- CUCOS.—(Adición). Mote que aplican a los de Lerga. Una canción de Olite dice:

Los de Lerga son los cucos,  
los de San Martín, catatos,  
los de Tafalla, charrines,  
los de Olite los más guapos.

(Los de Olite los más *fatos*, dice una variante.)



- CUÉVANO.—Llaman así al cesto con que tientan a los becerros de lidia. Y al que emplean en la lidia de vacas bravas (Sangüesa).
- CULCULUBITON.—Es la pompa que hace la lluvia en el charco (Estella).
- CUENCA DE PAMPLONA.—(Adición). Según el Diccionario de Madoz (tomo XII, pág. 643, Madrid 1849), la Cuenca de Pamplona es el territorio que se extiende bajo los montes de Ezcaba, San Miguel de Miravalles (encima de Huarte-Pamplona), la sierra de Aláiz (por errata dice Aliz), la sierra de Reniega o el Perdón y la sierra o monte Sarvil.
- CULIBLANCO.—O *coliblanco*: pájaro del tamaño de un gorrión que aparece en invierno (Pamplona, Cuenca).
- CUNCHILLA.—Abertura en el suelo del pajar para verter la paja al depósito de la cuadra (Echarri de Echaui). En Álava, *pajareta*.
- CURRELAR.—Trabajar (Pamplona).
- CURRELO.—*El currelo*: el trabajo; el lugar del trabajo (Pamplona).
- CUSCUSEAR.—Curiosear (Montaña). *¿Qué andas ahí cuscuseando?*
- CUSIN.—O *cushín*. Así llaman en el valle de Roncal al fuerte viento norte del invierno. Se dice: *Donde soplan cusineras habrá ventisqueras*.

## CH

- CHANCHIGORRI.—(Adición). En Pamplona, los niños solían canturrear (años 20):
- O-rá pro no-bis  
con chan-chi-go-rris  
en ca-sa Gó-rriz  
son los me-jo-ris.
- CHANDA PASA.—Modalidad del juego de pelota, llamada *al punto* (Tafalla). (¿Del francés *la chance qui passe?*)
- CHANDAS.—*A chandas*: a veces, por turno, unos ahora y otros después. Cuando dos quieren jugar a la pelota y otros dos también, y alternan a cada tanto.
- CHARINGA.—*¡Tiene una charinga!* Dícese de la mujer que tiene voz chillona, aguda, hiriente (Aoiz).
- CHARLA.—Prensa vinaria. Llevaba cellos de hierro. (Libro de Cuentas [1800-1823] de don Joaquín de Lacarra, Uterga.)
- CHILINGARSE.—(N. acep.). Colgarse (Zona Media).
- CHINCHÍN.—*¡Eres un chinchín!* Dícese de la persona poco asentada, ligera y locuaz, asociando la persona al pajarillo de este nombre (Estella).
- CHIROLETAS.—Planta de flores blancas, del género *raphanus*, y de la familia de las crucíferas (Tudela).
- CHIRRIOSOS.—Mote que aplican a los de Eslava (Gallipienzo, Sada, Lerga, San Martín de Unx). Los de Ayesa llaman a los de Eslava *chirrios*, voz recogida en el *Vocabulario*.

- CHIVAR.—Acusar, denunciar a otro (Pamplona). Es del caló gitano.
- CHOCLERO.—Fabricante de choclas o chanclos de madera (Valcarlos).
- CHOLOMA.—(Adición). Llamada *zaja* en la Zona Media.
- CHORIARRAPAZALES.—(Adición). Los aldeanos de la Cuenca de Pamplona llaman así a los pamploneses que van a las aldeas a cazar pájaros.
- CHORRAQUINA.—Oler a *chorraquina*: oler a chamusquina (Torres del Río).
- CHOZNE.—Pan especial para el desayuno (Torres del Río).
- CHÚMBALA.—(Adición). Por extensión, las chicas de Tafalla llaman así al *toque* o *aloque* (muro de piedra baja) en que juegan a la *chúmbala*:
- A la chúmbala que es buena  
a la chúmbala que es mala  
a la chúmbala que lleva  
piquitos en las enaguas.
- CHUNCHURRO.—Cencerro. Cada uno de los mozos que portan cencerros en las mascaradas de Ituren y Zubieta.
- CHUNGO.—Chungón, burlón (Pamplona).
- CHURI.—*Hacer el churi*: fornicar (Tafalla).
- CHURINGAS.—Chistor. Longaniza delgada embutida en intestino de lanar (Estella).
- CHURINGO.—Blanco, pálido. «Ahora, con el sol, se ha puesto negro, pero cuando vino *¡estaba más churingo!*» (Baztán).
- CHURRIANA.—(Adición). En la segunda mitad del siglo XVI *churriana* era la mujer pública. Archivo de Pamplona. En esa época a las mujeres malas las llamaban *chamineras*, *churrianas*, *carcaveras* (de cárcava o zanja) y *cantoneras* (de esquina).
- CHURRIAR.—Mojar. *¡Que te churrio! Quedó churriáu* (Tafalla). En otras comarcas, *chirriar*.
- CHURRUPAZO.—Trago. *Un churrupazo de vino* (Tudela).
- CHUZAZO.—Golpe dado con un chuzo (Olite).

D

- DENDALEO.—Meticulosidad, aprensión, preocupación (Azagra).
- DENDALOSO, SA.—Meticuloso, aprensivo, preocupado, caviloso (Azagra).
- DESAINAU.—Desnutrido, flaco (Miranda de Arga). Del vasco *sáin*: grasa.
- DESCARNAR.—Morir. En el Cementerio civil de Pamplona había varias sepulturas, en cuyas lápidas podía leerse: «D. Fulano de Tal, *descarnó* el día...».
- DESEMBOQUE.—En el *deseboque*: en la desembocadura (Ribera).
- DESFORECINAR.—Desfornecinar, quitar los desfornecinos o brotes sin fruto que salen del tronco de la vid (Olite).

- DESFORNECINO.—Vástago de la vid que no da fruto (Olite).  
 DESHIJAR.—Quitar los hijuelos o castrones, ramificaciones secundarias del sarmiento (Olite).  
 DESINCUSA.—Excusa. *No me vengas con desincusas* (San Adrián).  
 DESOSIEGO.—Desasosiego, desazón (Ribera tudelana).  
 DESPEÑATERRODES.—Despeñadero. Resbaladero en el que juegan los chicos (Torres del Río).  
 DESTURRUNTADO.—Derrumbadero (Torres del Río).  
 DESVENAR.—Quitar las venas o raicillas superficiales de la vid que pueden dañar a la cepa cuando, al labrar, se enredan en el arado (Olite).

## E

- EDRA.—Acción y efecto de *edrar* o limpiar de hierbas malas un campo o viña. (Libro de Cuentas [1800-1823] de don Joaquín de Lacarra, Uterga).  
 EMBABUCAR.—Embaucar, engañar con palabras. *La tenía embabucada* (Miranda de Arga).  
 EMBORRAR.—Llenar de borra. «Por emborrar los bastes le pagaré dos reales al guarnicionero». (Libro de Cuentas [1800-1823] de don Joaquín de Lacarra, Uterga).  
 EMPAPUJARSE.—Empapuzarse (Zona Media).  
 ENDOBLADO.—Nombre que dan al cordero *de dos madres*, al que ha mamado de su madre y de otra oveja. A la oveja que da de mamar a un cordero que no ha parido la llaman *artuña*. Al cordero *endoblado* le llaman también *ayudante*.  
 ENGAÑAPASTOR.—(Adición). En el hoyo suelen echar agua para que el que lo pise se llene de lodo el cayado (Tudela).  
 ENSARTAR.—Equivale a cornear. *La vaca lo ensartó* (Sangüesa).  
 ENTECAR.—Mimar con exceso, ablandar por exceso de mimos, arguillar a persona o animal (Pamplona, Cuenca). Véase *entecado*.  
 ENTORCARSE.—Ensuciarse, embarrarse (Torres del Río).  
 ESCARBOLEADO.—Retorcido. Se usa en el diminutivo *escarboleadico*, referido al injerto de vid que empieza a brotar (Olite).  
 ESCOBON.—Nombre que dan al brezo, porque con las ramas de este arbusto hacen los escobones de limpiar las eras (Corella).  
 ESCOLAPIEJOS.—Despectivo que aplicaban hace años a los alumnos del Colegio de los Escolapios (Pamplona).  
 ESCUADRA.—Ponerse uno *fuera de escuadra*: ponerse fuera de sí, sulfurarse, salir de sus casillas (Tudela).  
 ESPADA.—Instrumento en forma de espada para despuntar las viñas (Olite).  
 ESPUNTAR.—Despuntar, quitar las puntas a los sarmientos con la espada (Olite).

ESQUEBRAZARSE.—Aplicado ala tierra, agrietarse (Corella).

ESQUINA.—En el valle de Roncal y particularmente en Isaba, la voz *esquina*, a más de su significado de ángulo, tiene la peculiar acepción de espinazo o cerro que divide dos vertientes en un campo de labor. También llaman esquina al declive o corte de terreno.

ESVURCIARSE.—Divorciarse, separarse (Ribera).

ESVURCIO .—Divorcio (Ribera).

EZPONDON.—(Adición). En la aldea de Loza (Cuenca de Pamplona) hay un paraje, *el ezpondón*, situado cerca de la balsa y donde se apostan los cazadores de ánaes.

## F

FAMOSO, SA.—Exagerado, hiperbólico (Tabar). Véase *afamentoso*.

FANDANGO.—*Verenda feminae*. En una comunicación dirigida al Presidente de la Junta Carlista en la 1.<sup>a</sup> guerra civil el que escribe dice, refiriéndose a una mujer espía de los cristinos a la que acababan de capturar, que le encontraron un parte escondido «en el fandango, con un hilico colgando». (Libro II de Actas de la Real Junta Gubernativa de Navarra. Da principio en 1 de enero de 1835. Archivo de Navarra.)

FIERRO.—(Adición). Igualmente aparece en las *Relaciones (de 1817) del valle de Larráun y Zona N.O.*

En el Libro de Cuentas (1800-1823) del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra, la palabra *fierro (cellos de fierro, fierro cellar)* aparece hasta 1818. Después se lee *yerro*.

FILA.—(Adición). *A fila*: a chorro. «Me entra el agua por el cuello y me sale *a fila* por los talones». (Félix Zapatero, «*En el 9.º de Navarra*», San Sebastián, 1935).

FOLLA.—(Adición). En Olite llamaban *folla* a la comida que recibían los pobres en el convento de San Francisco.

FUCHINA.—Nombre que dan a las bolitas de color negro de una planta alta de hojas anchas y ásperas con cuyo líquido hacían tinta los mocetes (Tudela).

FURICON.—Palo largo rematado en una escoba de bojes, que emplean para esparcir las brasas en el horno y barrerlo de ellas y de las cenizas, antes de meter el pan (Sengáriz).

FORAL.—Soldado liberal en la 2.<sup>a</sup> guerra civil (Zona Media).

FURRUNDANGA.—Nombre genérico que aplican a los residuos que quedan en el recipiente donde se han hecho natillas, magdalenas y dulces, y que se dejan a los chicos para que los rebañen con los dedos (Tafalla).

GABARDERAL.—(Adición). En término de Sangüesa se fundó en 1964 un pueblo del Instituto Nacional de Colonización, con el nombre de Gabarderal.

- GABARRO.—Fatiga, incomodidad, estorbo (Uterga).
- GABINETE.—Dormitorio nupcial. También se denomina así el conjunto de muebles que componen esta habitación. «He regalado a la nuera un gabinete en madera de nogal». Las casas de muebles anuncian la venta de comedores, *gabinetes*, despachos, etc. (Pamplona, y de uso casi general en Navarra).
- GACHE.—Despectivo que se aplica a los pueblos pequeños y a las aldeas pobres (Pamplona).
- GALGA.—Palo de madera para marcar el terreno en la plantación de una viña (Olite).
- GALLINAZA.—Véase *terteruelo*.
- GANCHICO.—Hoz pequeña que se emplea para la recolección de la uva. También le llaman *hocete*.
- GARBURE.—*Garbure navarro*. Potaje de patatas, col, judías, habas, guisantes y tocino, lomo, salchichas y hueso de jamón.
- GARGAR.—(Adición). Cencerrillo o cascabel que se les pone a los perros de muestra en la caza de la becada (Montaña y Pamplona).
- GEROVERO.—Recadista de pueblo. En Tudela se decía de un tipo apodado Moroño:
- Moroño fue *gerovero*  
y se le murió la mula;  
después se metió alguacil;  
todo el mundo le *mermura*.
- GORRIS.—En el Grupo Municipal de Danzaris de Pamplona, llámase así a dos de sus componentes que con chaquetilla roja y armados de espadas escoltan al portador de la bandera.
- GORRITI.—*De Gorriti* equivale a «de gorra». «Ese ha entrado a los toros de Gorriti» (Pamplona).
- GOTINEAR.—Llover a gotas sueltas. Gotear las canales de los tejados (Tudela).
- GRANADINA.—Variedad de uva muy parecida a la garnacha encarnada (Olite).
- GRISES.—Nombre que aplican a los guardias de asalto (después Policías armados) por el color de su traje (Pamplona).
- GRUÑIDOR.—Bruñidor, instrumento para bruñir con el que a veces raspan la corteza de la cepa en las viñas (Olite).
- GUARDAVOZ.—Tornavoz de un pulpito (Uterga).
- GUARDIO.—Guarderío. «Me hizo el guardío de viñas el pasado año». (Libro de Cuentas de don Joaquín de Lacarra, Uterga).

## H

- HALDA.—*El halda de un monte*: la falda del mismo. Cuesta, en general (Ujué). Regazo (Montaña). *Se le dormía en el halda*.
- HALLADURAS.—Equivale al premio del hallazgo en el lenguaje infantil. Cuando un chico encuentra una cosa y aparece el dueño, el primero reclama «las

- halladuras», esto es, la gratificación o recompensa por el hallazgo realizado (Tudela).
- HILADAS.—Llaman *alubias hiladas* a las alubias verdes que suelen ensartarse en hilos para que se sequen (Zona Media).
- HOCETE.—Véase *ganchico*.
- HOJUELA.—Pasta de repostería hecha con harina, huevos y azúcar, recortada en trozos rectangulares y frita en la sartén. El día de Viernes Santo los mayordomos de los pasos del Cristo de la Columna y de la Cruz a Cuestas obsequiaban con ellas a los amigos que les visitaban (Fitero).
- HORMIGUILLO.—Calambre producido por la electricidad (Ribera). *Toqué el cordón de la luz y me dio el hormiguillo*.
- HORQUILLO.—Biello de cuatro puntas (Aguilar de Codés).
- HUCHA.—En Estella, los cazadores llaman *hucha* a lo que en otras partes llaman *doblete*, que es matar dos piezas de dos tiros.
- HUEVOS.—«Huevos carlistas» o «huevos a la carlista». Véase *carlistas*.

I

- INDICION.—(Vulg.). Inyección. *Le pusieron una indición de penicilina*. (De uso general.)

J

- JABALIA.—Jabalina, hembra del jabalí (Monreal).
- JABONADOS.—Nombre que dan a la ropa de color que para lavarla no se echa en lejía, sino que se jabona y aclara. *Se fue al río con la cesta de jabonados* (Pamplona, Cuenca, Zona Media),
- JACA.—Despectivo que aplican a la mujer fea, angulosa y desgarbada (Pamplona y Cuenca).
- JAI.—Hambre. *Tengo un jai que no juno*: tengo un hambre que no veo (Pamplona). Es del caló gitano.
- JANUADO.—Presbiterio, siglos XVII y XVIII, Pamplona.
- JAQUE.—(Adición). Se aplica a mujeres en el sentido de fuerte, tiesa, joven. *¿Has visto qué jaque está la Juana?* (Ribera).
- JAULERO.—Cazador que se dedica a la caza de la perdiz con reclamo.
- JOREAR.—Orear, tomar el aire. —*¿Ande vas?* —*De jorea* (San Adrián). Ver *joreo*.
- JOTA.—*Verenda feminae* (Cuenca).
- JOVEN.—Equivale a hijo político. *El joven de Mola*: el casado con la hija de Mola. Le oí esta frase al guarda y mutilado de guerra Babil Baigorri.
- JUNTA.—Yunta (de bueyes) (Uterga).
- JURRIO.—Insulto (Olite).
- JUVILLO.—Ovillo (Fitero).

L

- LACO.—Lago, lugar donde se pisa la uva. El mosto va al pocilio (Uterga).
- LADERO.— Ver *borlero*, «... el Prior y sus dos compañeros *laderos...*». (Libro Cofradía de la Soledad, 1809-1830, fol. 45 vto., 9 abril 1819, Archivo Municipal Pamplona.)
- LAPIZA.—(Adición). Por contraposición, a la peña compacta llaman *lapizas* (o *peñas lapizadas*) a aquellas que forman losas superpuestas. En Belagua y en su cumbre hay un portillo de acceso a Francia, denominado el portillo de las Lapizas y en él existe gran cantidad de piedra en forma de losas que se desprenden con mucha frecuencia.
- LEVADAS.—Véase *calicillos*.
- LIGA.— (N. acep.). *Correrse la liga*: no llegar la flor de la vid a convertirse en fruto; no ligar bien la uva (Olite).
- LIGACION.—Ligazón, salida del fruto a la caída de la flor en las vides (Olite).
- LIGAR.—Desaparecer la flor de la vid y salir el fruto (Olite).
- LIMACOS.—(Adición a mote que aplican a los de Torres del Río). Por la abundancia de limacos en el regadío del pueblo.
- LOGARIL.—Fogaril, fogón, hogar de la cocina (Olite).
- LORITOS.—Nombre de una clase de alubias (Torres del Río).
- LUPAINA.—Borrachera (Pamplona; En la Ribera, *lupanda*).
- LUPANDA.—Véase *lupaina*.

M

- MAESTRA.—Cuerda que se emplea para marcar las filas cuando se planta una viña (Olite).
- MALACATE.—Arado grande tirado por caballerías (Olite). El arado iba unido a una sirga que se recogía en un tambor.
- MANTA.— (N. acep.). *Abonar a manta*: abonar extendiendo una capa de abono por toda la viña, labrándola después (Olite).
- MANZANICAS DE RAMA.—Así llaman los chicos a las *manzanicas de pastor* (Tudela).
- MARA.—*La mara* equivale a la masa, la muchedumbre, gran cantidad de gente. (Del caló gitano).
- MARCO.—Espacio entre dos líneas de plantación de vid (Olite).
- MAROMO.—Individuo, fulano, tío. *Se presentó la jicba con un maroma* (Pamplona).
- MAROTADA.—Traición. (Con alusión al general Maroto.)
- MAROTO.—Traidor.
- MÁRREGA.—Saco grande para llevar la paja (Torres del Río).
- MATA.—*De mata muerta*: de mala pata, de pata de banco, inútil, sin sustancia. *Eso es una salida de mata muerta* (Tudela).

- MATAR.—Referido a la hierba, arrancarla. Referido a la viña, estropearla, quitarle fuerza, como ocurre cuando al podar se deja un pulgar más de lo debido (Olite). Véase *pulgar*.
- MEACAMAS.—Véase *písiacamas*.
- MEDRACION.—Crecimiento de la vid, medro (Olite).
- MEMBRILLADA.—Despectivo parecido a los de *pavada*, *mostillada* (Tudela).
- MEMORIA.—*Estar de memoria*: estar tumbado boca arriba, en decúbito supino. Al doctor Carlón le decían los enfermos de corazón: *No puedo estar de memoria* (Milagro).
- MENDIA.—Nombre de mujer en Arróniz y su zona. Se refiere a la Virgen de Mendía en su advocación de Nuestra Señora de los Remedios de dicha Villa. A las que llevan este nombre, se les suele conocer con el nombre familiar de *Mendi*.
- MENSAJERO, RA.—En el sentido de parlanchín, de muy hablador. Se aplica generalmente a mujeres (Miranda de Arga).
- MERMURAR.—Murmurar. Véase *gerovero*.
- METALÁU.—Nombre que dan en Cintruénigo al nacido en el pueblo que se casa con corellana o fiterana o mujer de los pueblos que están *aláu* (al lado).
- MIGUEL DE ARCO.—Variedad de uva, basta, de grano gordo y poco grado.
- MOCADOR.—Moquero, pañuelo (Tudela).
- MOCOVERDE.—Insulto infantil (Pamplona).
- MOCHILERO.—Nombre que dan a los cazadores de palomas torcaces que las persiguen en los robledales y hayedos. Se les llama así porque todo su bagaje consiste en un morral o mochila y una escopeta.
- MOGONAR.—Mugar, lindar. «La pieza que mogona con...». (Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra).
- MOLLETA.—Mollete de pan (Fitero).
- MONETA.—Juego infantil de cartas y nombre que se da en él a la sota de oros (Tudela).
- MONIGATOS.—En el habla infantil, monigotes (Pamplona).
- MONSO.—(Adición). Se refiere también a un puñado de algo: «Le tiré a una perdiz, pero no la maté a pesar de que le quité un *monso* de plumas» (Echauri).
- MOQUERO.—Borrachera. Decían *medio moquero* o *moquero entero* para significar la media borrachera o la pítima completa (Pamplona). A la borrachera la llamaban también *trenzadera*.
- MORALICA.—(Adición). Nombre que dan en Fitero al pajarrillo llamado en Tudela *ferveta*, porque, además de frecuentar las higueras, frecuenta los bardales de moras.
- MORGON.—Cepa o sarmiento que se planta en una viña (Uterga).
- MORRICO.—Extremo de la raspa de la uva (Olite).



- MORRION.—*Morrión con funda*. Nombre que daban en Pamplona a la borrachera a fines del siglo último.
- MORRO.—*De morro de vaca*: variedad de pimientos (Zona Media).
- MORTINCHUELO.—Entierro de un niño. Toque de campanas que se hace en tal ocasión (Torres del Río). ¿*De morte in coelum?*: ¿muerte para el cielo?
- MUÍDA.—Ordeño. Acción y efecto de muir (Roncal).
- MUSIRSE.—Aludiendo a algún avariento, se solía decir en Pamplona: «Ese por una cuatrena *se muse*». El D.R.A. incluye *musirse* con el significado de enmohecerse.
- MUVIERO.—Variedad de vid americana (Olite).

## N

- NALISIS.—(Vulg.). Análisis. *Le han hecho un nalisis de orina* (Cuenca, Monreal).
- NAVARROS.—Mote que aplican en la Rioja a los de Alesanco.
- NEGRO.—Insulto que aplicaban los carlistas a los soldados liberales en las dos guerras carlistas. (De uso general.)
- NEGRUZ.—Despectivo de negro que los carlistas aplicaban a los *negros* o soldados liberales (Zona Media).
- NÍSCALO.—Hongo rojo (Roncal). En otras partes *gorringo*.
- NUBAZO.—Nublado; tormenta (Distrito de Tudela).
- NUDILLO.—*Hudillo corto*. Véase *tramillo*.

## O

- ÓDIUN.—Oídio, hongo parásito que vive sobre las hojas de la vid y produce en la planta una enfermedad que se combate con azufre (Olite).
- OJALERA.—Nudo fácil de soltar (Torres del Río).
- OJE.—Auge, apogeo. *En el oje de la juventú. En el oje de la trilla* (Miranda de Arga).
- OJO.—Yema o renuevo de la vid. Se usa también *ojico* (Olite).
- ONDALAN.—(N. acep.). Instrumento manual con que se efectúa la labor agraria de desfonde (Olite).
- ONDALANAR.—Hacer ondalán. «Ondalané el ezpondón de la viña». (Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra).
- ORGUERA.—Nombre que dan los cazadores de palomas a la *orgadera* (Estella).
- ORÍN.—Orina. *Se le puso el orín oscuro* (Cuenca).

## P

- PAGAMENTO.—Pago. «Para pago de lo que le debía.» (Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra.)

- PAGA-USO.—Nombre vasco de la paloma torcaz (Echalar, Valcarlos).
- PAINE.—(Rust.). Peine. *¡Ya está el painel* (Frase parecida a la de *¡Ya paició* (apareció) *el peine!*) (Ribera tudelana.)
- PALINQUE.—(De palenque?). Nombre que dan a la media luna de acero con que antaño desjarretaban en la plaza de toros (palenque) a los toros mansos (Sangüesa).
- PALMETAS.—Tenerle a uno *en palmetas*: en palmitas (Zona Media).
- PALOMERO.—(Adición). Individuo diestro en la caza de la paloma torcaz que se encarga de otear el cielo, descubrir los bandos de palomas, arrojar desde las torres las paletas y abatir las redes (Echalar).
- PAMPUREY.—Juego infantil (Tudela).
- PAN.—(Adición). *Pan tostáu, pan tostáu...* (Imitación del tañido de la guitarra por los que aprenden a tocarla. Pamplona). Véase *rinchinchón*.
- PAPACHA.—Especie de torrija. Rebanada de pan hueco, albardada con huevo, frita en aceite y envuelta en azúcar que se come el día de San José (Fitero). En Tudela *rondilla*. En otras localidades de la Ribera, *roldilla*.
- PASMA.—*La pasma*: los hijos pequeños. *Me voy a casa, porque tengo que sacar de paseo a la pasma* (Pamplona). En el argot gitano, *la pasma* es la policía.
- PATARATA.—Necedad, simplada. *Déjate de pataratas y atiende a razones* (Olite, Zona Media).
- PEDRONCO.—Pedronco, trozo grande de piedra (Torres del Río).
- PEGOTE.—Dícese del que se pega o se junta a otro, para aprovecharse de él o para que le invite. Ir *de pegote* a una casa: Ir a una casa a comer o vivir gratis. (De uso general.)
- PELO.—(Adición). Se usa en la frase: *Ya vamos echando el mal pelo fuera*: Ya me voy restableciendo de mi enfermedad o mi operación (Ribera tudelana). *Corrida en pelo, dar una corrida en pelo*: perseguir, poner en fuga a otro. *¡Menuda corrida en pelo les dieron los carlistas a los guiris en Lácar!* (Ribera, Zona Media).
- PELUCA.—Melena, pelambreira (Pamplona).
- PENDI.—*La pendi*: el apéndice. *La operaron de la pendi*. (Vulgarismo de uso general.)
- PEORIA.—Empeoramiento, retroceso en el curso de una enfermedad. *Parecía que estaba curau, pero ha tenido peoría* (Cuenca).
- PICAR.—En el sentido de irse. *Ya estáis picando de aquí a vuestra casa*: Ya os estáis marchando inmediatamente (Zona Media).
- PERTA.—Pérdida. *Donde no hay ganancia, cerca está la perta* (San Adrián).
- PEZON.—Trozo de la pulpa de la uva que queda adherido a la raspa cuando se desgranar las uvas (Olite).
- PIE DE CRISTO.—Nombre popular de la planta de la familia de las *Liliáceas*, género *Asphadellus*, especie *Fistulosus*, que se empleaba en las enfermedades de la piel. También la llaman *cola de caballo*. Los cálices de esta planta, al

desprenderse de los pétalos, se cierran fuertemente, formando unas bolitas sumamente duras que los chicos en Tudela usaban para hacer rosarios, ensartando unas con otras. De esta dureza proviene el dicho: «Es más duro que el *pie de cristo*», en opinión de Luis Gil Gómez, de Tudela.

PINCHN.—Pinzón (pájaro). *Tiene menos carne que un pinchón* (Cuenca, Pamplona).

PIPERGORRIA.—Nombre vasco del pimentón (Baztán y Regata del Bidasoa).

PIPERRA.—Especia. Lo aplican a la canela, al clavo y al pimentón (Baztán y Regata del Bidasoa).

PIPERROPIL y PIPORROPIL.—(Adición). Los vascongados de Navarra llaman *piperra* a las especias en general, es decir, al clavo, canela, anís, pimienta, etc. Y llaman *pipergorria* (especia roja) al pimentón. *Piporropil* es, pues, torta de especias, porque le mezclan, no pimentón, sino canela.

PIPORRA.—Pimiento amarillo, que se suele poner en escabeche de vinagre (Estella).

PIQUE.—(Adición). Se usa en la frase: *Sin pegar pique*: sin trabajar nada (Tudela).

PIQUETA.—Nombre que dan al vino de calidad inferior que se obtiene prensando las raspas de la uva mezcladas con orujo. En Tierra Estella la llaman vino raspón (?).

PIRIÑA.—Chota o cabra joven (Torres del Río).

PISIACAMAS.—(Adición). Nombre que dan a la planta de flor amarilla llamada «diente de león» (*Taraxacum dens leonis*). Debe este nombre a la creencia infantil de que el que la coge se meará en la cama (Cuenca, Baztán, Ulzama). En otras partes, *meacamas*.

PITA.—Pequeña laja de piedra (Torres del Río).

PLANÉ.—Planet; arado pequeño para labor superficial tirado por caballerías. Se usa en los viñedos (Olite).

PLANO.—Espacio entre dos líneas de plantación de vid (Olite). Véase *marco*.

PLANTADO.—Viña injertada y plantada que aún no produce fruto (Olite). En Rioja, viña joven que aún no ha sido injertada.

PLANTO.—La emplean en la frase: *Me dejó en planto*: me dejó sin amparo. *Me dijo que él me conseguiría la paga; pero se murió y me dejó en planto* (Sangüesa).

POCERO.—Bañero de los baños de Fitero.

POCHOCHO.—*Verenda feminae* (Torres del Río).

PODER.—Se usa en la frase: *A más no poder*, es decir, mucho. *Mi mujer me estará renegando a más no poder*. (De uso general.)

POLLADA.—Comida a base de pollos. En Tafalla las cuadrillas recorren las calles, con sus charangas, recogiendo pollos o gallinas para celebrar una comida comunal el final de las fiestas de agosto.

POLLO.—Vino rancio de calidad inferior. Aparece en documentos del Archivo Municipal de Pamplona de los siglos XVIII y XIX. En Pamplona se sigue llamando a una clase de bizcochos, *bizcochos de pollo*.

- PONER.—Equivale a plantar. *Poner de invierno*: plantar en invierno la vid (Olite).
- PONTIGON.—Puente (Torres del Río).
- PORTAINJERTO.—Estaca de vid americana que se injerta (Olite).
- POTORRO.—*Verenda feminae*. (De uso general.) ¿Proviene del francés *pot aux roses* (olla de rosas)? En francés *Découvrir le pot aux roses* significa descubrir el pastel, el secreto y misterio de un enredo.
- POYO.—Vivero (Torres del Río).
- PUERQUERIA.—Porquería. *No nos hacen más que puerquerías* (Leiza, Areso).
- PUGA.—Púa del sarmiento injertada en la estaca de la vid americana (Olite). Véase *boquilla*.
- PULGAR.—Parte del sarmiento que con dos o tres yemas se deja en las vides al podarlas, para que de ellas broten los vástagos (Olite).
- PUNTA.—(Adición). Proa o parte delantera de una almadía (Roncal).
- PRIN.—*Ir a prin prin*: montado en las espaldas de un hombre y agarrado a sus hombros (Zona Media).
- PUNTEAU.—*Pillar* o *coger el punteáu* (o *puntiáu*): andar a paso ligero. (De uso casi general.)
- PURETA.—Aplicase al hombre viejo (Pamplona).
- PURI.—Viejo. *Ese es más purt que los fosos* (Pamplona). Es del caló gitano.

## Q

- QUEZCA.—*Quedarse con la quezca*: con las ganas o con la pena de no haber hecho algo en su momento. *Me quedé con la quezca de no haberle abofeteado. Díselo; no te quedas con la quezca de no haberle respondido* (Baztán).
- QUICAS.—(Adición). Se aplica generalmente a los dientes de leche (Regata del Bidasoa).
- QUINTA.—En Artajona llaman las *quintas* a las mozas que han nacido en el mismo año que los quintos de cada año. Las *quintas* invitan a los quintos, cuando éstos van a ir al servicio, a rosquillas, vino, baile, etc. *Ese es de mi quinta* suele decir la moza que nació en el mismo año que un mozo.
- QUITAMERIENDAS.—Nombre que dan a la *Nercudera bulbocodium*, flor silvestre de color lila y de un solo tallo que nace en el mes de octubre. La llaman así porque nace en el tiempo de las tardes cortas, en que la gente tiene que retirarse del campo temprano para ir a cenar (Ulzama, Cuenca, Pamplona).

## R

- RACION.—Llaman así al plato de carne (Ribera).
- RAPOSA.—Juego infantil de cartas y nombre que se da en él al 4 de oros (Tudela).

- RASA.—Dícese de la mujer que tiene contestaciones tajantes, contundentes, a las que no cabe replicar (Pamplona y Cuenca).
- RASTRAR.—Allanar la tierra con la rastra.
- RATON.—Juego infantil. Uno pregunta a los otros: ¿Qué tiene el ratón? Y los demás, puestos *en riola*, van contestando: ojos, bigotes, cola, hocico..., etc. El que no responde bien, paga prenda (Torres del Río).
- RAYON.—Jabalí de hasta un año. Le llaman así por las listas amarillentas que tienen en la piel (Montaña).
- REBULLAR.—Enroscar, enrollar, hacer un rebullo, burujo o rebujo. *El cigarrero suele rebullar las hojas de la vid, dejándolas como un cigarro* (Olite).
- REBUSCADORA.—Mujer que en el invierno se dedicaba a la rebusca de las olivas que quedaban en el suelo o en el árbol después de cosechados los olivares (Fitero).
- RECADO.—Pagar o cobrar *en recado*: pagar o cobrar, no en dinero, sino en víveres, con hogazas de pan, abadejo, habas, alubias, aceite, etc. Así se les pagaba en el siglo último a las *trenceras* y *capelladoras* de alpargatas (Fitero).
- RECATAFILANDO.—De prisa, escapado. *Se fue de allí recatafilando* (Miranda de Arga, Falces).
- RECIERTA.—*Estar de recierta*: estar en conversación seguida o de charla larga. (Tudela).
- RELINQUIAR.—Allanarse a algo; abandonar una pretensión. *Me dijo eso pa que yo relinquiera*. (Del latín *relinquere*.) (Miranda de Arga).
- REPELIO.—Destemplanza de estómago que padece el que pasó una noche de farra y bebercio (Tafalla). En Pamplona *escocentor*.
- RESLISTRANTE.—Resbaladizo (Pamplona y Cuenca). Véase *reslistrar*.
- RESTAÑAL.—Presa del molino. En Tafalla existe un término de este nombre.
- RIENDA.—*Camino de rienda* llaman al camino de herradura (Cárcar).
- RINCHINCHON.—Palabra que, repetida, imita el tañido más sencillo de la guitarra, el que emplean los aprendices (Ribera tudelana).
- RISBERON.—De *risberón*: de refilón (Torres del Río).
- RONDADERA.—Aro (Arróniz).
- RUS.—*Al rus*: a la intemperie, al sereno (Tafalla).

## S

- SABIDO.—Se usa en la frase: *Por sabido se calla*: como es sabido, como todos saben. *Que era carlista por sabido se calla*. (De uso general.)
- SALIDA.—Espacio fuera de la pieza de cultivo, donde el tractor puede dar la vuelta (Olite).
- SALTAMATAS.—Dícese del que anda de un lado para otro, del que cambia de domicilio continuamente (Zona Media).

- SANGRARSE.—Referido a la vid, salir la savia por los cortes de la poda (Olite).
- SANGRIA.—Savia de la vid que se derrama por los cortes de la poda (Olite).
- SAMARUGUINA.—Reunión de muchos samarucos o renacuajos en una acequia o en un cubo (Tudela).
- SAMPEDRERO.—Parroquiano de la parroquia de San Pedro (Olite).
- SASO.—(Adición). Meseta; monte cuya cumbre forma llanada (Ribera).
- SER.—(Adición). Se usa en la expresión *Pa bien ser*: Si todo va bien; si las cosas no se tuercen. *Pa bien ser cogemos este año dos vagones de trigo* (Cuenca). *Pa bien ser parirá en Navidá*.
- SETA.—Nombre que se daba a la boina en los años de la República (Pamplona). Véase *talo*.
- SETIEMBRA.—En la zona de Torres del Río, Viana, Los Arcos llaman *la setiembre* a la época que media entre la trilla y la vendimia, casi dos meses.
- SHAQUI.—O *shaky*. Pasta del chorizo, que en la matanza se fríe en una sartén, para probarlo (Mañeru).
- SIERGA.—Sirga (Olite).
- SOBRARSE.—En el sentido de vomitar, se aplica a chicos. *Cuide con el crío no sea que se sobre*, le advertía el chofer de un autobús a una madre (Carcasillo, Mérida).
- SOLFEO.—Se usa en la frase *¡Que va a haber solfeo!*: ¡que va a haber cachetes o palos (Pamplona).
- SORDA.—Nombre que dan a la becada (Montaña).
- SORNADOR.—Dormilón (Pamplona).
- SORNAR.—Dormir (Pamplona). *A las doce, el gachó estaba samando*. Es de la jerga gitana.
- SORO.—Nombre que dan al producto del segundo corte de la hierba de los prados (Baztán).
- SUAVAR.—Acariciar. En Mérida hay un juego infantil. El que para extiende su mano y los demás le pasan la mano suavemente. Dicen: *A suavar, a suavar*. Y de cuando en cuando le dan un golpe fuerte.
- SUMOY.—Variedad de uva, de grano largo (Olite).

T

- TACUÑAR.—Apretar la tierra contra el injerto al plantar una viña (Olite). Véase *calcuñar*.
- TACHINES.—Testículos. *Se puso de barro hasta los tachines*. (Camilo José Cela la cita en el tomo I de su *Diccionario secreto*. Dice que un amigo suyo pamplonés se la dio como de uso frecuente en Navarra.)
- TAJAR.—Trocear. Muy empleado en apuntes de cocina del siglo XIX, de Pamplona. «Tomarás melocotones, los pelarás y los tajarás».

- TALABURRI.—Parrilla para cocer las tortas de borona o *talo* (Montaña).
- TALAVERERO.—Alfarero. Se usaba en Pamplona durante el siglo XIX para designar a los que trabajaban en la «Talavera Navarra», fábrica de loza, sita extramuros de la ciudad.
- TALO.—En el juego de barra *hacer talo* es hacer falta, porque la barra cae en tierra horizontalmente (Zona Media, Cuenca).
- TÁNGANA.—Juego infantil con cartuchos vacíos (Torres del Río).
- TAPACOGOTES.—Lo que cubre la cabeza. Aplícase a la boina (Zona Media, Cuenca).
- TAPONADA.—Presa provisional que se hace en el río para secar su cauce o desviarlo (Estella).
- TEMPRANILLO.—Variedad de uva de mesa (Olite).
- TENDERETE.—Tendedero de ropa. Suele aplicarse al que se arma con cuerdas, en la cocina o en el corredor. Tienda provisional que se arma con una mesa y un toldo para vender en ferias, romerías, etc.
- TERTERUELO.—Planta rastrera y carnosa (*postulaca olerácea*) también conocida con los nombres de gallinaza, verdolaga común, beldroaga y tarfela (Tudela). En Calahorra llaman terteruelo a la *Stellaria media*, de la familia de las *cariopbiláceas*.
- TESTIMÁUS.—Anillos de verga para meter los remos de las almadías. Véase en el *Vocabulario: testimbáu*.
- TIERNO.—Despectivo que aplican las mujeres al hombre que las asedia o las florea. Equivale a blando, sentimental (Pamplona).
- TIERRA BAJA.—Nombre que en el siglo pasado se daba a la Ribera (Zona Media, Montaña). Aparece en el proceso contra el tafallés *Chanforrín* («Me voy a la tierra baja», dijo éste) y en esta copla que recogí de una anciana de Mérida:
- María de Cataláin,  
tienes el marido cojo,  
el hijo en la tierra baja,  
no lo verán más tus ojos.
- TIRACHINAS.—Tirabeque (Torres del Río).
- TIRAQUILON.—Nombre que da el vulgo al madurativo llamado diaquilón (Tafalla).
- TIRATACO.—Taco o trabuco; juguete infantil (Burguete). Véase *trabuco*.
- TORDEROS.—Los que se dedican a la caza con red de tordos o estorninos en las balsas de Cardete y el Pulguer (Tudela).
- TRABUCO.—Taco: canuto de madera con émbolo para lanzar tacos de estopa humedecida o de papel mojado (Tudela). En Burguete *tirataco*.
- TRACAMANDERO.—Informal, tramposo, *trápala*, *trafulca* (Fustiñana).
- TRAMILLO.—*Tramillo corto*: enfermedad de la vid que impide vegetar a la planta. También la llaman *cournier*, *nudillo corto* y *anudado corto*.

TRASTE.—(Adición). Aparece en esta copla, parodia de la oración final del Vía Crucis:

Señor Dios que nos dejastes  
la casa llena de trastes,  
la cuadra llena de burros,  
la entrada llena de bastes.

(Ibargoiti, Izagaondo, Urraúl Bajo).

TRAZA.—(Adición). Se usa como equivalente a modo o forma. *Esa no es traza de cenar. Esa no es traza de santiguarse* (Cuenca, Zona Media).

TRENCERA.—Mujer dedicada a trenzar la estopa o el cáñamo para la suela de las alpargatas (Fitero).

TRENZADERA.—Borrachera (Pamplona). En desuso.

TRULLO.—Máscara de Carnaval (Falces).

U

UNZALARREA.—Voz vasca que daba el cabrero de Pueyo para que los vecinos sacaran sus cabras, que él llevaba al campo a apacentar. Corrupción de *auza larrea* (las cabras, al campo).

URDIR.—En sentido de tener habilidad para alguna cosa: *Ese la urde mucho jugando a la pelota* (Pamplona, años 30).

URRICE.—Nombre vasco de la seta, también llamada de *illarraca clitocibe nebularis* (Montaña).

USAPAL.—Nombre vasco que dan a la tórtola común, *Streptopelia turtur* (Echalar y Valcarlos).

V

VACA.—*Ir de vaca*: entrar dos en sociedad (Torres del Río).

VASION.—*No dar vasion*: no dar salida al trabajo, no poder despachar una labor, no dar abasto (Torres del Río).

VEEDORIA.—Acta de amojonamiento (Roncal).

VENA.—Raicilla superficial de las vides que procede de la púa del injerto y que hay que quitarla (Olite).

VENIENTE.—Próximo. «En agosto primero veniente» (en agosto próximo). (Libro de Cuentas del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra.)

VENTISQUERA.—Ventisquero. (Véase *cusín*). *Donde soplan cusineras habrá ventisqueras* (valle de Roncal).

VEREDERO.—En la Francesada llamaban así a los mensajeros a pie que aprovechaban las veredas y alcorces para transmitir sus mensajes. Los *verederos* solían ser magníficos andarines. En Olite siguen llamando *veredero* al funcionario municipal encargado de llevar los oficios del Ayuntamiento a los pueblos de la jurisdicción.



VERGAL.—Terreno plantado de mimbres o vergas. Cerca de Miranda de Arga está el término de Vergalijo. En Pamplona y en el siglo XV había vergales en la Ripa de Beloso.

VIDADO.—Viña. «Vivado garnacha» (viña de uva garnacha) aparece en el Libro de Cuentas (1800-1823) del vecino de Uterga don Joaquín de Lacarra.

VIDÁU.—Tipo de vid que comprende algunas variedades como la *mozuela* y la *uva blanca*. Algunos llaman *vidáu* a todas las variedades, excepto la garnacha.

VIÉRCOL.—Setas de viércol. Variedad de setas comestibles. En Estella distinguen las setas de chopo, de viércol, de pino, de olivo, etc.

VIVO.—*Hacerse vivo*: desperezarse, levantarse de la cama. *Ya es hora de que te hagas vivo* (Tudela).

Y

YASA.—Riada (Torres del Río).

Z

ZABORROTE.—Chico majo, pocholo (Torres del Río).

ZAJA.—Nombre que dan a la zurita (columba ocuas), también llamada *choloma* (Zona Media).

ZALQUE.—Nombre vasco de la beza (Puente la Reina).

ZAMARRON.—Máscara de carnaval (Carcastillo). En el *Libro de Alexandre* aparece la palabra *xaharrón*, y en *Las Partidas* la voz *zaharrón*, con significado de máscara. Véase en Corominas *zaharrón*.

ZAMPANZAR.—(Del francés Saint Pansard). Nombre que dan a la fiesta del Carnaval de Ituren y Zubieta. Llamam *zampanzares* a los mozos que toman parte en ella llevando cencerros a la espalda.

ZAMPAR.—(N. acep.). Golpear en general. *Zampaban la nieve con los palos para apretarla en la nevera* (Pamplona).

ZARRAPAO.—(Adición). Se usa en Tudela. Cuando los mocetes jugaban dinero (al palmo, a la bola, a la patusca, etc.) y aparecía un alguacil, uno de ellos gritaba: *¡Zarrapao! ¡que viene el alguacil!* Y todos se lanzaban sobre las monedas depositadas en el suelo.

ZATA.—Barro que se pega al calzado (Torres del Río).

ZENZAYA.—Niñera. Aparece en el siglo XVIII y en las cartas de la señora de Antillón de 1840 (Pamplona, Cuenca).

ZOCORRO.—Leña para el hogar formada de raíces y mochos de árboles; trozo de leña gruesa y nudosa; montón de leña (Olite).

ZORAR.—(N. acep.).—Marear. *No me des vueltas, que me zoro* (Cuenca). Usase también el reflexivo *zorarse*: marearse.

RICARDO OLLAQUINDIA.

### NUEVA BIBLIOGRAFÍA

- ARRASATE JURICO, Mariano, *La expósita*. Macario. Novela de tipos y costumbres de Navarra. Pamplona, 1932.
- ECHAIDE, Ana M.<sup>a</sup>, *Léxico de la viticultura en Olite*. Trabajo en la revista "Príncipe de Viana", núms. 114-115. Pamplona, 1969.
- GARCÍA SESMA, Manuel, *Poemario fuerano*. Pamplona, 1969.
- GONZÁLEZ, Fray Celso, O. M., *Las postrimerías del Castillo de Olite*. Burgos, 1915.
- IS-ORVAL (Valeriano Ordóñez, S. J.), *Evocaciones navarras. Cuadros de género de los juegos de chicos*. Artículo en "Arriba España", Pamplona, 12 junio 1959.
- Evocaciones navarras. Los modismos de su hablar*. Artículo en "Arriba España", Pamplona, 15 septiembre 1960.
- LACARRA, Joaquín de, *Libro manuscrito de cuentas (1800-1823) del propietario de Uterga don Joaquín de Lacarra*. (Archivo Provincial).
- ORDÓÑEZ, Valeriano S. J., *Torres del Río*. En la colección Navarra "Temas de Cultura Popular", Diputación Foral de Navarra, núm. 47, Pamplona, 1969.

### REFRANES Y ADAGIOS

En este mundo no hay gusto cumplido. (Cuando más feliz está uno, surge la desgracia.)

Como soy del campo, aquí me zampo.

La viña y el potro, que los críe otro.

Cuando no hay cabeza, todo es rabo.

No hay mejor palabra que la que está por decir. (Aconseja no hablar mucho y ser prudente en la conversación. Tudela.)

El que tiene vergüenza, ni come ni almuerza.

De lo bueno, poco, y de este poco, abundante.

Donde no hay ganancia, cerca está la perta (la pérdida) (San Adrián).

Si se estira el galgo, día de caza (Tudela).

Hacer y deshacer, todo es quehacer.

Más vale vergüenza en rostro que dolor de corazón. (Vale más negarse a lo que otro te pide, aun pasando vergüenza, que lamentar la pérdida de tu dinero.)

San Cosme y San Damián,

debajo una peña están,

el uno pide queso

y el otro pide pan.

—¿Quién es más listo?

—El que pide queso.

—En el culo me das un beso.

(Dicho infantil. Mérida.)

Don Preciso se murió y herederos no dejó. (Nadie es imprescindible.)

El que pa gorrión nace, nunca llegará a canario.

La misa y el pimienta, cosas de poco alimento (Tudela).

Bochorno frío y tabernera vieja, agua segura.

No hay peor ladrón que los dedos de garganchón. (Aludiendo a que un comilón puede arruinar una casa.)

Mayorazgo de Navarra: dos nueces y una castaña.

Cada gorrión, a su espigón. (Parecido al de «cada mochuelo, a su olivo».)

Por miedo a los gorriones no se deja de sembrar cañamones.

Al que por su gusto duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo (Cascante).

Por San Calixto (14 octubre) las palomas he visto; por San Lucas (19 octubre) muchas. (Refrán de cazadores de palomas torcaces.)

—De los santos de enero, San Sebastián el primero.

—Detente, varón, que el primero es San Antón.

—Pero si van bien las leyes, antes son los Santos Reyes.

—Estírate, Gil, que a bodas has de ir.

—Ya m'ai estirau, pero no m'han convidau.

Si doy, pierdo la ganancia de hoy.

Si fío, abandono lo que es mío.

Si presto, al pagar me hacen un gesto.

Para no verme en esto

Ni doy, ni fío, ni presto.

(De una vieja de Fustiñana.)

—Algo tendrá el agua cuando la bendicen.

—Y ¿qué tendrá el vino cuando lo consagran?

El dinero, mal amo (Refrán baztanés).

El que llega tarde, ni oye misa ni come carne.

La justicia está en el cielo, dijo la gitana.

Por la pisada se conoce al buey.

Poco se gana hilando; pero menos, mirando.

No hay más remedio, en la cama chiquita dormir enmedio.

El que no pregunta, no se entera.

Mejor es la ensalada que el hambre.

Hambre que espera comer, no es hambre.

Bienvenido mal, si vienes solo. (Porque las desgracias suelen juntarse, y tras una llega otra.)

Dios te libre del que no se santigua.

Por Todos Santos, agua en Estella, nieve en los altos.

Noviembre; el frío mata la liendre (Estella).

Los noviembre y diciembre, coma quien tuviere, y quien no tuviere, siembre.

Las monjas, por hablar, rezan.

Si quieres trabajos, cría ajos. (Hay que cortarlos y ponerlos en ristras.)

Hortelano: ni rico, ni sano, ni buen cristiano.

El que come *corada*, bebe *pitarra* y besa a una vieja, ni come, ni bebe, ni besa.

Donde pan se corta, migas caen.

Si en creciente, diferente; si en menguante, consonante. (Refrán que alude al sexo del segundo hijo en relación con el del primogénito y con las fases de la luna. Según esta norma adivinatoria, si el primer fruto de una mujer nació cuando la luna estaba en creciente, el segundo será de diferente sexo. Y si nació estando la luna en menguante, el siguiente hijo será del mismo sexo que su antecesor.)

Para una gallina, poco trigo es menester.

Ofrecer y no dar, lo mismo que robar. (Dicho infantil.)

¡Tamariz, tamariz! Que cueces un buey y no asas una perdiz. (Refrán ribero.)

Rico y pobre; grande y que sobre (Tudela).

Si no sabes leer, que te lean.

Negocio de carne, negocio al aire. (Lo dicen los ganaderos y los pastores.)

El que nace barrigón, aunque le fajen de chico.

Hasta que no se muere el carretero, no se sabe de quién es la reata.

Más se saca de un vestido que de un desnudo.

Vendimia en enjuto y cogerás vino puro.

Tripas anchan piernas. (Para poder andar mucho, comer bien.)

Entre sastres no hay costuras.

Cuando no se puede segar, se espiga (Ribera).

Con rutina, poco entra en la cocina (Estella).

A poco estercolero, poco grano (Estella).

Vender la paja es vender estiércol, y quien vende estiércol vende su granero (Estella).

Ten presente que para tu pleito hacen falta tres sacos: un saco de papel, un saco de dinero y un saco de paciencia (Estella).

Cuando canta el diablo, el fin del mundo. (Lo aplican a los aviesos y traidores que aparentan alegría y optimismo.)

San Marcos tiene un verano —que además de ser cortico— no viene todos los años (Peralta).

De Santiago, la corrida; de Santa Ana, la comida. (Adagio tudelano, alusivo a los días de las fiestas.)

Cada pucherico tiene su coberterica (Ablitas).

*Dies irae, dies illa*, el que es tonto se espabila (Urdiáin).

Desde Cortes a Mallén, tres perricas vale el tren.

Lo mejor del domingo, el sábado a la tarde.

Rosales y amores, mientras tienen raíces dan flores.

Si el pedo llevara firma, se sabría quién lo tira; pero como no la lleva, en el misterio se queda.

Si en marzo oyes truenos, apuntala tu granero. (Porque la cosecha será grande.)

Mete el gallo en el garbanzal, que él te dirá la verdad (Torres del Río).

Dios los cría y ellos se juntan; como los *chauchos* en América. (Los *chauchos* son los cerdos.)

Lo mío, pa mí y lo de otros, a medias.

Cuanto más llores, menos mearás (Tudela). (Se les dice a los crios.)

Dolor, no hay ninguno bueno más que el de contrición.

De padres gaticos, hijos misinicos.

El loro viejo no aprende a hablar. (Para aprender lenguas, cuantos menos años se tenga, mejor.)

Jueves: buen día pa las mujeres.

Sábado: buen día pa los pájaros.

Domingo: pipiripingo.

—¿Qué día es hoy?

—Jueves.

—Una peseta me debes.

(Diálogo infantil. Mérida.)

Al que le gusta, la poma vende. (Cada cual tiene sus gustos, aunque éstos sean malos.)

Cada cual con su cadauna (Estella).

El pinzón, de la paloma el guión. (Refrán de cazadores en octubre.)

Unión de bienes, unión de riñas.

Las mujeres, como las uvas: las buenas, pa colgarlas; las malas, pa pisarlas.

Lo primero y principal — oír misa y almorzar; — mas si almorzar corre prisa, — primero almorzar y luego oír misa (Artajona).

Largo, largo; maldito lo que valgo.

Chapitela y Campana,  
torre y veleta;  
donde nunca te llaman  
jamás te metas.

(Refrán en verso que se decía en Pamplona. Chapitela y Campana son dos calles.)

Más vale perder que masperder.

RICARDO OLLAQUINDIA

Aragoneses y navarros, primos hermanos. (En cuanto a tozudos.)

Torres y Armañanzas, Los Arcos, Sansol y El Busto, son las cinco villas siempre de mi gusto.

Nadie mejor que uno sabe lo que pasa debajo de su chimenea.

Todo tiene fin  
menos el vino en Viana,  
la paja en Mendavia  
y el agua en Ancín.

Con el bochorno, los pastores comen carnero, y con el cierzo, oveja vieja. San Valero, rosconero. Y San Blas mucho más. (Refrán de Ribaforada.)

La escarlata, o pela o mata. (La escarlatina.)

Más vale un mal arreglo que un buen pleito.

Estírate, pavo, que mañana te pelan.

Sarna con gusto no pica; pero mortifica.

La hacienda, verla; si no, venderla.

Una vez al año, no hace daño; una vez al mes, bueno es; una vez a la semana, entra en gana; una vez al día, una porquería.

Por oír misa y dar cebada, nunca se perdió jornada.

Al que de pequeño se pone levita, ni Dios se la quita.

El buen paño, en arca se pudre.

Casa de balde, casa de sangre. (Artajona. Los que viven gratis en las casas suelen ser porteros, encargados de la calefacción, etc. y tienen que trabajar mucho y aguantar mandatos de todos.)

Los hombres, a pedir, y las mujeres, a negar.

Los hombres, a pedir, y las mujeres, a guardar.

Hay tontos que paicen tontos,  
hay tontos que no lo son,  
hay tontos que paicen listos  
y giban la procesión.

En San Antón, la perdiz con el perdigón. (Aludiendo a que a mitades de enero —San Antón es el 17— la perdiz se junta con el macho.)

Las etapas de la vejez: a los sesenta, se sienta. A los setenta, se tienta (no se ve). A los ochenta, chochenta (chochea). A los noventa, revienta.

Madre e hija, en una camisa; suegra y nuera, ni dentro ni fuera.

Viejo con moza casado, viejo engañado.

En esta tierra cuca, el que no trabaja no manduca.

DICHOS Y FRASES PROVERBIALES

Aquí cada uno tiene un rey en el cuerpo, y el que no tiene dos no está contento (Tudela).

Si te casas con barbero  
no te faltará tener  
puchericos en la lumbre,  
pero no para comer.

—Procura ir siempre a pasear donde vayan los curas, los perros  
y los cojos.

—Yo no soy cura.

—Tú no serás cura, pero eres un perro.

¿Pa qué ahorrar tanto, si la mortaja no tiene bolsillos? (Si no se ha de llevar el dinero al otro mundo.)

Con poco dinero, mucho meneo.

Se lleva una vida de ¿a qué quieres, cuerpo? (Vida regalada y de holganza.)

*Pacienciorum*, decía el cura de Lerín; de Olza. (Y lo estaban capando.)

Aprieta bien el pan, que se te escapa la magra. (Equivale a «no te fies, sé precavido».)

Chúpate ésa, poco moño (Tafalla). Chúpate ésa y ven por otra.

Buen mozo: alto poco y delgáu mucho.

Ese hizo la del *arropo* (sapo), que estuvo año y medio pensando en saltar la acequia, y cuando saltó y cayó al agua dijo: ¡Me cago en las prisas! (De un indeciso.)

Hasta que no se prueba el melón no se sabe a qué sabe.

Bueno estaba y se murió. (Se dice como réplica cuando alguien dice «bueno».)

¡Buena burra hemos compráu! (Para especificar que el resultado de un asunto ha sido contrario a lo que se deseaba.)

A ochavo la vaca; pero si no hay ochavo, no hay vaca.

Carbón quemáu — Robustianáu. (Imitación del sonido de la campana cuando bandea. Echarri de Echauri.)

Más vale ser buey joven que amo viejo.

Legaña, pitarra  
se fue a confesar,  
y de un pitarrazo  
mató al sacristán.

(Dicho infantil de Tudela contra los legañosos.)

¡Echa la cuerda a mojo! (Sácate la cuenta. Saca la consecuencia.)

Tiene para dar y tomar.

Roncaba a más y mejor.

Si Navarra fuera vaca, el riñón sería Peralta. (Refrán del siglo XV.)

Eso sería ponerse la venda antes de la herida.

Ese es como los perros: que chillan antes de que les peguen.

Respuesta sin pregunta, mentira segura.

Bodas y palos, de repente.

A más de cuatro, cada uno de su tabaco.

Ya es hora de que te hagas vivo. (De que te levantes de la cama. Tudela.)

¡Date preso, caracol! (Se le dice al que pone un empeño desmesurado en algo que no reviste dificultad alguna, como lo sería apresar a un caracol. Tudela.)

Haré, haré... una casa sin pared. (Moteja a los que anuncian que van a acometer grandes empresas. Tudela.)

Si Dios quiere y la burra pare, tendremos pollino y madre.

—Te vas a quedar pa vestir santos (soltera).

—Más quiero vestir santos que desnudar borrachos.

Diremos como aquél de Puente: ¿Qué? ¿Pa tan poca carne tanto caldo? Y tenía un caracol.

Cuerpo triste, métete donde saliste. (Lo dicen cuando no se hace la cama.)

Mientras el mundo sea mundo, 24 de marzo San Veremundo. (Lo dicen en Tierra Estella.)

Se estira y se encoge, como la tripa de Jorge.

Como era tuerta, con el culo cerraba la puerta.

Ya tendrá tiempo el cuerpo pa descansar en el camposanto.

Las mentiras del gitano no son mentiras.

Esa no pierde comba. (Dicen de las mujeres aprovechadas y negociantas, con alusión al juego de la comba. Pamplona.)

Otra que te pego, Juan Diego.

Eso no tiene ni tras ni revés.

¡Menudos coj... tiene mi tío pa que le quiten la boina!

El borrico del molinero se cuenta siempre el primero. (Lo dicen para censurar a los que se nombran antes que a los otros: *Estábamos yo y Fulano. Fuimos yo y don Esteban.*)

Artículo veintitrés: La que parece (zorra) lo es.

Cuando seas padre, comerás huevo.

Se le van a caer los palos del sombrero. (Amenaza alusiva a las casetas de los huertos.)

A lo corto, y menos daño. (Lo dicen en Lumbier para reproche de los que optan por el menor esfuerzo.)

Más se perdió en Cuba. (Frase de consuelo.)

¡Cómo te cuidas! (Se le dice al que está comiendo.)



¿Eres tonto o has comido mierda? (Dicho de chicos.)

Ese está cagáu del zorrillo. (Dícese del desgraciado, a quien todo le sale mal. Cuenca.)

No sé qué hacer: si coger criada o ponerme a servir.

¡Qué gusto, dormir con Justo!

—¿A qué me convidas?

—A saltar de la torre.

(Tudela.)

Señor Dios que nos dejastes  
la casa llena de trastos,  
la cuadra llena de burros  
la entrada llena de bastos.

(Sengáriz.) (Es frase del final del Vía Crucis. Oración: Señor Dios que nos dejaste — la señal de tu Pasión, en la sábana santa... etc.)

Ese no puso ni bota ni alforja. (No tuvo parte alguna en el hecho de que se trata.)

Tuvieron una hija después de Dios nos guarde. (Después de mucho tiempo.)

Ni galgo ni conejero.

¡Repuñeto! Jesús Dios me perdone.

El incienso marea. (Lo dice el que es elogiado o adulado por otro.)

Unta pan y moja, que es caldo de liebre (Torres del Río).

¡Jesús! ¡Ni que les estuviéramos preparando la horca! (Torres del Río).

Ya que no juego, enredo.

Aquí me meto, que llueve.

¡Ya está el paine! (El peine.)

Entre prisa y prisa, marido mío, besémonos.

Nos han estropeáu el pasodoble.

Ese negocio se va al tacho como yo me quedé sin abuela.

¿De qué nos la compraremos? (Alude a los irresolutos y caprichosos.)

—Putá. —Tus hermanas más.

Po aquí *me ando* y sin saber locago. (Lo que hago.)

¡Quieto el perro!

¡Quieto el ganáu!

En palo bueno o en palo cañón, asegurar el pico. (Torres del Río. Alude a los pájaros que, siendo maduros o siendo crías, necesitan alimentarse.)

Que no somos pa un día. (Que hay que portarse bien con los demás, porque un día podremos necesitar de ellos.)

Mañana día de gala; a chorizo por cabeza. (Dicho de soldados en Pamplona. Alude a que en los días de gala a los roses de la tropa, y de los oficiales, les ponían un pompón rojo al que llamaban, por su forma, el chirizo.)

a be cé  
la cartilla se me fue  
a la calle la Mercé;  
no me pegue usté, maestro,  
que a la tarde la traeré.

(Lo decían los mocets de la escuela de Pamplona. Alude a esto también Félix Zapatero en su novela *En el 9° de Navarra*.)

—¿Es usted el tío Pedro?

—Yo soy, pa lo que guste mandar.

Ese entiende por la bragueta, como los gigantes.

Está que se ahoga con un pelo.

La suerte de Perico Cimorra: que se cayó de espaldas y se partió la porra.

La vuelta de la Huevo duro: entrar por la Carrera y salir por el Muro (Tudela).

Lo que no se paga en la taquilla se paga en la butaca. (Alude a las mozas que las invitan al cine para aprovecharse de ellas.)

## COMPARATIVOS Y EXAGERATIVOS

Cagas más (más veces) que una cría de picaraza.

Está como un cura en los infiernos. (Pésimamente.)

Ese apalea los millones. (Es riquísimo.)

Jura más que un almadiero.

Más ardiente que un gorrión. (Aludiendo a un enamorado.)

Es más perro, o tiene más malicias que gorrión de canalera.

Como el difunto Agapito; que subía la Chapitela por el gustico de bajarla. (Dicho de Pamplona, alusivo a un tonto.)

Como el caballo de Cobañas; que se quiso acostumbrar a no comer y se murió. (Dicho de Torres del Río.)

Se la lleva el aire. (Aludiendo a una muy flaca.)

Lo conozco desde que tengo mocos. (Desde siempre.)

Tiene menos carne que un telegrama.

Es más marrana que la cuta de Anchóriz, que se le murieron los gorrines de asco.

Está (apurado) que no le llega la camisa al culo.

Es más desgraciáu que el perro de Calabaza, que, después de muerto, le dieron dos ataques.

Ese es como el caballo de Cavila, que era muy manso, hasta que le tocaban la bolsa. (Tudela. Se dice de los ávaros, de los *conservaduros* y de los que se niegan a dar dinero o les duele mucho el tener que darlo.)

Lo puso a parir. (Como *lo puso verde, a caer de un burro, de vuelta y media.*)

¡Ay que Dios tan bueno! ¡que mata a la gente y no peca!

Tiene menos prisa que un trillo en invierno.

Andar como puta por rastrojo. (De mala manera.)

Andar como tres en un zapato. (Muy atareado.)

Más débil que una torre de saliva.

Es burro hasta dejárselo de sobra.

Es por demás de tonto.

Miente más que una pelota jibosa. (Que engaña en el bote.)

Pasó más hambre que Fandiño.

Está que no le llega la camisa al cuerpo. (Asustado, apurado.)

Más tiesa que un ajo.

No tiene (dineros) ni pa hacer cantar a un ciego.

Le dio (le pegó) hasta hartar.

—A ese, cuando se muera, le tendréis que meter en la caja hojas de morera...

—¡Pa qué?

—¡Pa que no se mueran de hambre los gusanos!

No está contenta ni colgando longanizas.

Tiene menos carne que un pinchón. (Que el pájaro pinzón. Cuenca.)

Ese no pierde ni en lejía.

Esa tierra no vale ni pa hacer la instrucción (Tudela).

No hay ni para un remedio.

Tiene menos malicia que un recién nacido.

¡Ojalá llegue el agua hasta el cerrojo de Santa Quiteria! (De la ermita que está en la cumbre de un cabezo próximo a Tudela.)

¡Ojalá llegue el agua hasta el picaporte del Puy. (De la basílica de la Virgen del Puy en Estella.)

¡Agua! ¡Agua! Hasta que Dios pueda beber a morro.

Repite más que la morcilla. Más que la cebolla. Más que el pepino.

Se mete por el ojo de una aguja. (De los vivos y aprovechados.)

Está gorda como un tarrambú.

La del galgo de Lucas; que cuando salía la liebre se ponía a mear. A cagar.

RICARDO OLLAQUINDIA

Ese es más corto que la maza del bombo. (Aludiendo a los cortos alcances de algún tipo.)

Eso es tan seguro como el agua en una cesta.

Se quedó más encogido que un orejón.

Más flaca que la rabia.

Se murió como Felipón.